

Давыдова Анна Робертовна, Саркисян Мариана Робертовна

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ КАК ЭКСПЛИКАТОРЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНЫХ СООБЩЕНИЙ

Статья посвящена исследованию реализации категории оценки на материале англоязычных газетных сообщений. Цель статьи состоит в рассмотрении функционирования модальных глаголов как репрезентантов авторского мнения. Доказано, что в анализируемых фрагментах наличествуют субъективно-оценочные средства, которые формируют своеобразную идеологическую систему взглядов и ценностей в сознании читателя. Подача материала осуществляется через призму авторского мировосприятия, что находит выражение в употреблении модальных глаголов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 93-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. **Merriam-Webster Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnersdictionary.com/definition/safety> (дата обращения: 18.11.2016).
16. **Merriam-Webster Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnersdictionary.com/definition/security> (дата обращения: 18.11.2016).
17. **Oxford learner's dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/fear_1?q=fear (дата обращения: 18.11.2016).

SAFETY AND FEAR IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES: INTERCONCEPTUAL CONNECTIONS

Vardanyan Lyudmila Valer'evna, Ph. D. in Philology
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evsev'ev
ljudmila_v@mail.ru

The article deals with the interconceptual connections of universal culturally significant concepts SAFETY and FEAR in the English and Russian languages. The author reveals their mutual influence and interdependence at the level of semantics, expressed in the fact that, being safe, the person does not feel fear, and when he is scared, he can't feel safe.

Key words and phrases: concept; concept SAFETY; concept FEAR; verbalization of concept; meaning of words; comparative analysis; interconceptual connections.

УДК 8; 811.11-112

Статья посвящена исследованию реализации категории оценки на материале англоязычных газетных сообщений. Цель статьи состоит в рассмотрении функционирования модальных глаголов как репрезентантов авторского мнения. Доказано, что в анализируемых фрагментах наличествуют субъективно-оценочные средства, которые формируют своеобразную идеологическую систему взглядов и ценностей в сознании читателя. Подача материала осуществляется через призму авторского мировосприятия, что находит выражение в употреблении модальных глаголов.

Ключевые слова и фразы: категория оценки; авторская модальность; языковые средства выражения оценки; текст газетного сообщения; экспликативы субъективно-модальных значений.

Давыдова Анна Робертовна, к. филол. н.
Армавирский государственный педагогический университет
bootlegger@inbox.ru

Саркисян Мариана Робертовна, к. филол. н.
Пятигорский государственный университет
smarianne@yandex.ru

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ КАК ЭКСПЛИКАТОРЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНЫХ СООБЩЕНИЙ

Проблема воздействия автора статьи в средствах массовой коммуникации всегда ставилась во главу угла исследователями, учеными-лингвистами. С развитием массовой коммуникации усиливается интерес к изучению механизмов распознавания авторских интенций в текстах печатных изданий, так как средства массовой информации всегда играли и продолжают играть существенную роль, как в политической, так и общественной жизни любой страны, оказывая влияние, имплицитно или эксплицитно, на жизнь всего человечества.

Известно, что автор стремится убедить читателя, повлиять на его мировосприятие, показать значимость одних событий в противовес другим. Образ автора газетной статьи – это коллективный образ, в статьях которого звучит его собственный голос. Актуализировать собственный голос, заставить читателя прислушаться к этому голосу помогают наличествующие в публицистических текстах, приемы и средства. В рамках нашего исследования мы ограничились рассмотрением модальных глаголов, используемых авторами при создании текста газетного сообщения. Мы допускаем, что модальные глаголы способны актуализировать мнение автора статьи, внести личностное начало в текст, структурировать мысли автора, в конечном итоге воздействовать на аудиторию. Таким образом, посредством употребления модальных глаголов автор не только информирует, регулирует, но и управляет процессом взаимодействия и его конечным результатом, тем самым формируя нужное восприятие аудитории.

Автор текстов СМИ стремится сформировать образ, убедить читателя в правомерности такого восприятия, при этом для достижения своей цели авторы прибегают к самым различным языковым средствам, в том числе и к модальным глаголам, которые содержат в своей семантике оттенки, необходимый для выражения оценки.

Маркерами выражения авторского мнения в публицистических текстах выступают следующие модальные глаголы: *can/could, may/might, should, must, have to* (мочь, возможно, следует, должен, приходится) и др.

Особого внимания заслуживает рассмотрение модальных глаголов в перфектной форме, большинство из которых несут оттенки сомнения, неодобрения, негодования, критики, уверенности и тем самым передают авторское отношение к содержанию высказывания. Мы считаем, что модальные глаголы, используемые автором в публицистических текстах, выступают в качестве эмоционально-оценочных средств воздействия на читателя и выражают авторское мнение. Рассмотрим примеры:

(1) *“But Mr Walker is an extremely skilled politician and he **shouldn’t** be underestimated as a serious threat to win the Republican nomination”* [7]. / «Однако, учитывая, что господин Уолкер является опытным политиком, не следует умалять его возможности баллотироваться в выборах от Республиканской партии» (здесь и далее перевод примеров осуществлен авторами статьи).

Посредством использования модального глагола *should* автор выражает сугубо личное мнение, советуя не пренебрегать личностью мистера Уолкера, потенциального кандидата на пост президента США в 2016 году.

(2) *Now Mr Walker **can** expect his record to come under far greater scrutiny* [Ibidem]. / Господин Уолкер может ожидать, что его личные данные подвергнут тщательному анализу.

Далее, в данном фрагменте автор указывает на двоякость положения вещей посредством модального глагола *can*, который выражает существующую возможность.

(3) *Against this backdrop, some of Nemtsov’s associates say they are bemused as to how he **could** be shot dead without state security agencies being immediately aware* [5]. / На фоне произошедших событий, связанных с убийством господина Немцова, его соратники находятся в замешательстве относительно того, почему агентство национальной безопасности было в неведении.

(4) *From the moment the 55-year-old former deputy prime minister was shot late last Friday night, associates of the Kremlin critic have been asking why the police took so long to get there, and how someone **could** fire six shots at him and get away* [Ibidem]. / С того самого момента, когда бывший заместитель премьер-министра 55-летний господин Немцов был застрелен насмерть поздно вечером в пятницу, его сторонники не раз поднимали вопрос о промедлении полиции и безнаказанности убийцы, которому удалось уйти, выстрелив шесть раз в потенциальную жертву.

В рассматриваемых фрагментах модальный глагол *could*, обозначающий физическую способность, позволяет выразить степень эмоционального потрясения соратников покойного Немцова в дерзости совершенного политического преступления. Для придания усиления автор намеренно прибегает к использованию относительного местоимения образа действия *how* в сочетании с модальным глаголом *could*.

(5) *While Assad father-and-son remained steadfast (one of their favourite words) in demanding land for peace with Israel – a policy which **could** only display the hopeless nature of Yasser Arafat’s peace-before-land negotiations – Syria’s moral integrity **could** survive* [2]. / Пока линия политики между отцом Хафезом Асадом и сыном Башаром Асадом останется неизменной в земельном вопросе для урегулирования мира с Израилем – та линия, которая может продемонстрировать безнадежную природу мирных переговоров – целостность Сирии можно сохранить.

В данном фрагменте модальный глагол *could* представлен в сослагательном наклонении, посредством чего автор выражает несостоятельность курса урегулирования конфликта и маловероятность территориальной целостности Сирии.

Модальный глагол *can*, кроме своего основного значения, возможности, имеет оттенок допущения, благодаря чему прослеживается мнение автора сообщения. Рассмотрим пример:

(6) *...The ultimate weakness of violence is that it is a descending spiral, begetting the very thing it seeks to destroy. Instead of diminishing evil, it multiplies it... Darkness **cannot** drive out darkness: Only light **can** do that. Hate **cannot** drive out hate: Only love **can** do that.” And we **can** do as a nation what those protesters have shown us **can** be done. We **can** elevate dialogue so that racial realities – both interpersonal and structural – **can** be acknowledged and remedies developed and implemented. We **can** register indignation while preserving civility.*

*We **can** honor the lives of police officers – and applaud them when proper service is rendered – and at the same time marvel at the persistence and efficacy of the protesters who have gotten the nation’s attention and gotten results. We **can and must** stand up to injustice and against vigilante justice simultaneously* [1]. / Насилие представляет собой виток, нисходящий вниз и разрушающий всё на своем пути. Насилие преумножает зло... Тьма не способна вытеснить тьму, только свет способен затмить тьму. Ненависть не способна вытеснить ненависть. Только любви это посильно. Мы как нация способны сделать то, что нам суждено судьбой. Мы можем возобновить диалог, разработать средства против расовой дискриминации и претворить их в жизнь так, что расовая реальность может быть легко опознаваема. Мы можем отметить негодование в обмене любезностями. Мы можем и должны отстоять несправедливость и одновременно проявить бдительность.

В рассматриваемом примере субъективная модальность актуализируется посредством равноуровневых языковых средств, в частности авторская оценка происходящего представлена на фоне анафорического повтора *‘We can’*. Воздействующий эффект анафоры усиливается градацией *‘We can and must...’*. Употребив модальные глаголы *‘can and must’* в близком расположении, автор, несомненно, оказывает эмоциональное воздействие на читателя, апеллируя к пониманию острой необходимости противостояния злу и несправедливости. Авторская оценка также становится прозрачной на фоне антитезы: *darkness – light; hate – love*. В целом модальный глагол *‘can’* в данном примере несет оттенок допущения, авторского видения ситуации.

Модальный глагол *must* выражает оттенок предположения, граничащий с модальностью уверенности. Например:

(7) *Some of Nemtsov’s friends said he **must have been** under surveillance* [5]. / Некоторые соратники господина Немцова считали, что он, должно быть, находился под наблюдением.

Must в перфектной форме передает степень уверенности автора в своей точке зрения, однако оставляя возможность читателю согласиться или опровергнуть её. Такая убежденность автора в правильности своего суждения, несомненно, воздействует на мнение читателя.

Модальные глаголы *may/might* указывают на сомнительность информации, безусловно, автор даёт эмоциональную оценку и таким образом оказывает эмоциональное воздействие на читателя. Нам представляется возможным утверждать, что данные модальные глаголы способствуют более лёгкому принятию точки зрения автора. Для наглядности обратимся к следующему фрагменту:

(8) *Mr Walker <...> may become the first serious presidential candidate since Harry Truman not to have a university degree* [7]. / Господин Уолкер <...> возможно, станет первым серьёзным кандидатом на пост президента в связи с отсутствием образования у господина Г. Трумэна.

(9) *Mr Walker may already have the conservative, Tea Party flank of the party sewn up. Latest polls in Iowa, which will kick off the nomination race with caucus voting in January, give him a commanding lead over his rivals* [Ibidem]. / Господин Уолкер, возможно, уже заручился поддержкой партии. Выборы в штате Айова, которые запустят предвыборную гонку с выдвижением кандидата, дают ему преимущество перед соперниками.

В фрагменте (8) автор указывает на возможность Мистера Уолкера баллотироваться на пост президента в связи с отсутствием реально существующих кандидатур. В фрагменте (9) посредством модального глагола *may* в перфектной форме автор подчеркивает возможность уже предпринятых шагов Мистера Уолкера, в том чтобы заручиться поддержкой действующих партий.

Модальный глагол *should* выражает предположение с оттенком сомнения или недоумения. Рассмотрим пример:

(10) *Then, once it became clear that a serious emergency was underway, trained personnel should have flooded the affected countries within days. <...> Doctors Without Borders deserves a lot of credit for mobilizing volunteers faster than any government did. But we should not count on nonprofit groups to mount a global response* [3]. / Как только стало известно о введении чрезвычайного положения, подготовленному персоналу следовало немедленно отправиться в зоны бедствия. <...> Врачам «Без границ» приписывают в заслугу действия, направленные на мобилизацию добровольцев. Однако нам не следует всецело полагаться на некоммерческие организации, чтобы вызвать массовый резонанс.

В рассматриваемом фрагменте посредством употребления модального глагола '*should*' в перфектной форме автор выражает критику и негодование в связи с неэффективностью и беспечностью представителей власти в борьбе с надвигающейся катастрофой. Воздействующий эффект также достигается посредством метафорического употребления лексемы '*flood*'. Далее, автор статьи, выражая свое мнение и оценку и употребив модальный глагол '*should*', апеллирует к чувствам и здравому рассудку читателей не полагаться всецело на некоммерческие организации в вопросах массового призыва.

В публицистических текстах для усиления манипулятивного эффекта в качестве интенсификатора, усиливающего воздействие автора на читателя, выступает модальный глагол *would*, используемый в сослагательном наклонении. Рассмотрим фрагмент дискурса:

(11) *If I were Prime Minister, I would set a national objective that everyone in our nation should be decently housed. <...> I would make an absolute commitment to end the housing crisis. <...> I would carry out a rapid review of all land. I would encourage local authorities to buy land, install basic services then sell it on to people who want to build their own homes. <...> Away from housing, I would love to see our professional football clubs understand their roots. As a first step to ensuring our economy is more balanced across the country I would move the House of Commons to the North East and the House of Lords to the South West. I would bring our democracy into the digital age* [6]. / Если бы мне довелось стать премьер-министром, я бы поставил цель обеспечить каждого достойным жильем. <...> Я бы взял на себя обязательства покончить с жилищным кризисом. <...> Я бы взял на вооружение анализ земельных участков. Я бы поощрял представителей местной власти приобретать участки земли, устанавливая базовые услуги на них и затем продавать тем, кто заинтересован в строительстве своего дома. Помимо жилищного вопроса я бы желал, чтобы футбольные клубы стали осознавать свои истоки <...> Для того чтобы экономика страны была сбалансирована, я бы переместил Палату Общин на северо-восток, в то время как Палату Лордов – на юго-запад. Я бы сделал так, что настоящая демократия перешла в цифровой формат.

Центральное место отводится употреблению модального глагола '*would*', с помощью которого автор на всем протяжении статьи выражает желание, намерение и решимость на пути обеспечения благоденствия своего народа. Шаг за шагом автор описывает меры, необходимые для полноценного функционирования общества, и, соответственно, осуществления предпринятых мер. Повтор модального глагола на всем отрезке газетного сообщения несет прагматический характер и способствует более глубокому проникновению в суть размышлений автора, его наблюдений и выводов. Автор выражает свой собственный взгляд на описываемую ситуацию. Такое использование модального глагола служит целям убеждения читателя в авторской точке зрения.

Вместе с тем наряду с модальными глаголами в текстах газеты, главным образом в новостных сообщениях, наличествуют эквиваленты модальных глаголов. В целях убеждения читателя в правомерности рассмотрения того или иного события автор намеренно употребляет следующие эквиваленты: *be expected to / be supposed to / be able to / be to / have to / be likely to*. Рассмотрим примеры:

(12) *A referendum on secession and annexation by Russia is scheduled for Sunday. The vote is widely expected to return a positive result...* [4]. / Референдум по поводу отделения и присоединения к России запланирован на воскресенье. Как ожидается, голосование установит положительный результат.

(13) *Ilya Yashin, the co-chairman of Nemtsov's party, said when he arrived at a restaurant for a meeting with a foreign diplomat, the manager came up to him and warned him that state security agents had been there two hours earlier to install listening devices. Reuters was not able to independently verify this account or the details of the meeting* [5]. / Сопредседатель партии Немцова, И. Яшин, отметил, что по прибытию в ресторан на встречу с иностранным дипломатом к нему подошел управляющий и предостерег по поводу установления на территории ресторана прослушивающих устройств. Информационное агентство Рейтер не смогло подтвердить ни данную информацию, ни детали встречи.

(14) *The government's Syrian Arab Army is a machine which in four years has lost 46,000 of its soldiers to a revolution that was supposed to have replaced the Assad dictatorship with one of those democratic, secular, pro-Western, human-rights-obsessed states* [2]. / Сирийская Арабская Армия представляет собой управленческий аппарат, который за последние 4 года потерял около 46000 солдат в ходе революции. Как предполагается, революция сменила диктатуру Асада на одну из тех демократических, светских прозападных государств, в которых во главу угла ставят вопросы прав человека.

(15) *However, some believe in changing the regime and ending the occupation from within, and this year we have seen something unprecedented: a joint Arab list. This list comprises of four main Arab political parties inside Israel. It is predicted that this joint list is likely to be the third largest state in the Israeli Parliament* [4]. / Однако многие возлагают надежды на смену режима и конец оккупации. В этом году произошло беспрецедентное событие – слияние 4 основных арабских политических партий внутри Израиля. Предположительно, данное слияние будет, по всей видимости, третьим самым большим государством в парламенте Израиля.

Эквиваленты модальных глаголов, выделенные нами в текстах новостных сообщений, в частности *'be likely to, be able to, be to, have to, be supposed to'* (вероятно, в состоянии, должен, приходится), призваны максимально объективно передать читателю сообщения, не оказывая на него эмоционального воздействия. В силу своего характера данные новостные сообщения характеризуются сухостью, четкостью изложения. Мы допускаем, что именно это обстоятельство легло в основу употребления небольшого количества модальных глаголов, которые могут выражать неодобрение, негодование, критику, уверенность или неуверенность, тем самым делая сообщения эмоционально насыщенными. В каждом конкретном примере автор излагает, сообщает о точно установленном факте, событии. Соответственно, субъективные средства модальности в данных фрагментах являются излишними.

Обзор фактического материала подтверждает, что цель автора статьи состоит в воздействии, убеждении читателя в правомерности существования своей точки зрения. Исходя из данного положения, мы также утверждаем, что ведущая функция публицистического текста сводится к воздействующей функции, причем центральная роль отводится функционированию модальных глаголов как экспликаторов авторской оценки.

Таким образом, в газетных материалах автор, анализируя актуальные общественные события, феномены, явления, сущность их развития и значимость, выдвигает свои пути решения конкретных проблем. Вместе с тем он стремится оказать воздействие на читателя, убеждая его, заставляя задуматься над проблемой. Речевое воздействие автора публицистической статьи на читателя посредством конкретного текста обеспечивается через использование языковых средств, которые, эксплицируя семантико-прагматические отношения в тексте, оформляют его общую модальность.

В рамках данной работы мы рассмотрели особенности функционирования модальных глаголов в текстах газетных материалов, которые выражают абсолютную уверенность, достоверность, сомнение, предположение, убеждение и выступают в качестве экспликаторов авторского мнения. Модальные глаголы раскрывают информацию, выводимую автором в форме рассуждений и высказываний суждений по поводу описываемой проблемы. Выражая свое мнение по отношению к любой ситуации или проблеме, автор статьи оказывает влияние на мысли и эмоции адресата, этим объясняется выбор того или иного модального глагола.

Употребление модальных глаголов усиливает экспрессивную тональность текста и делает более выразительными авторские интенции. Современная статья представляет собой эксплицитное или имплицитное доказательство верности авторской точки зрения. Здесь происходит логическое и эмоциональное воздействие на читателя. Так создается специфическая модальность газетной статьи с выраженной позицией автора.

Список литературы

1. **Blow Ch. M.** Flash Point Ferguson [Электронный ресурс] // The New York Times. URL: <http://mobile.nytimes.com/2015/03/16/opinion/charles-m-blow-flash-point-ferguson.html> (дата обращения: 16.03.2015).
2. **Fisk R.** Syria revolution four years on: Don't bet against President Assad – a ruler willing to see his country destroyed so long as he can cling to power [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/syria-revolution-four-years-on-dont-bet-against-president-assad-a-ruler-willing-to-see-his-country-10104945.html> (дата обращения: 12.03.2015).
3. **Gates B.** The Ebola Crisis was terrible. But next Time could be much worse [Электронный ресурс] // The New York Times. URL: <http://mobile.nytimes.com/2015/03/18/opinion/bill-gates-the-ebola-crisis-was-terrible-but-next-time-could-be-much-worse.html> (дата обращения: 18.03.2015).
4. **Hawari Y.** Israel is supposedly the only democracy in the Middle East, yet 4.5 million Palestinians under its control can't vote [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/israel-is-supposedly-the-only-democracy-in-the-middle-east-yet-45-million-palestinians-under-its-10113950.html> (дата обращения: 17.03.2015).
5. **Korsunskaya D., Baczynska G.** Nemtsov's friends ask: Where Were the Police When Nemtsov Was Shot? [Электронный ресурс] // Reuters. URL: <http://mobile.reuters.com/article/idUSKBN0M225820150306> (дата обращения: 06.03.2015).

6. **Orr D.** If I were Prime Minister: I'd do what it takes to build the homes we need [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/if-i-were-prime-minister-id-do-what-it-takes-to-build-the-homes-we-need-10120168.html> (дата обращения: 19.03.2015).
7. **Usborne D.** US Presidential campaign 2016: After ending the power of Wisconsin's labour unions, Republican governor Scott Walker's attention now shifts to the White House [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-presidential-campaign-2016-after-ending-the-power-of-wisconsins-labour-unions-republican-governor-10099164.html> (дата обращения: 10.03.2015).

MODAL VERBS AS THE EVALUATION EXPLICATORS IN THE NEWSPAPER MESSAGES

Davydova Anna Robertovna, Ph. D. in Philology
Armavir State Pedagogical University
bootlegger@inbox.ru

Sarkisyan Mariana Robertovna, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State University
smarianne@yandex.ru

The article analyzes the realization of evaluation category by the material of English newspaper messages. The paper aims to study the functioning of modal verbs as the representants of author's opinion. The researchers argue that in the analyzed fragments there are subjective-evaluative means which form the specific ideological system of views and values in the reader's consciousness. The material is presented through the prism of author's worldview which manifests itself by the use of modal verbs.

Key words and phrases: evaluation category; author's modality; linguistic means to express evaluation; newspaper message; explicators of subjective modal meanings.

УДК 801.52

В статье рассматривается проблема усвоения слов-интернационализмов в процессе изучения немецкого языка русскоязычными учащимися. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований в теоретическом и практическом плане. На основе анализа ошибок учащихся авторы приходят к выводу о необходимости при обучении произношению интернационализмов в немецком языке принимать во внимание прежде всего акцентологическую интерференцию родного языка учащихся. В результате обобщения обширного практического опыта предлагается серия рекомендаций для преподавателей немецкого и других иностранных языков.

Ключевые слова и фразы: соотносимые интернационализмы; акцентологическая интерференция; признак иноязычности; лингвометодические рекомендации; комплексное введение языкового материала.

Дедова Ольга Михайловна, к. филол. н., доцент
Корнев Владимир Александрович, к. филол. н., доцент
Кателина Лидия Сергеевна, к. филол. н.

Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко
dedova008@mail.ru; vkornev48@yandex.ru; katelinal@yandex.ru

АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Весьма распространённым является мнение, согласно которому интернационализмы не вызывают особых трудностей в понимании при чтении и аудировании [1], и сходство в графической и звуковой форме слова с соответствующим словом родного языка является одним из условий, способствующих пониманию незнакомых слов при чтении. Утверждения такого рода обусловили определённую учебно-методическую пассивность преподавателей-практиков и методистов: методисты безоговорочно включают интернационализмы в потенциальный словарный запас, а преподаватели исключают их из языкового материала, предусмотренного для введения и объяснения. В действительности же овладение интернационализмами связано с рядом трудностей лингвометодического характера.

Дело в том, что «интернациональные слова в немецком и русском языках подвергаются определённой фонетической ассимиляции, которая заключается в подчинении этих интернационализмов фонетическим нормам и закономерностям звукового строя соответствующего языка. Соотносимые интернационализмы немецкого и русского языков сохраняют в значительной мере звуковое сходство, что объясняется их генетической общностью: они представляют собой морфологические варианты одних и тех же слов, однако при сравнении интернационализмов можно говорить лишь об относительном фонетическом сходстве, так как во многих случаях наблюдаются расхождения в произношении» [3, с. 85]. Из данных, полученных в результате наблюдения за учебным процессом и анализа типичных ошибок, вытекает необходимость принимать во внимание прежде всего акцентологическую интерференцию родного языка при произношении интернационализмов в немецком языке.